

ENGLISH	SPANISH	FRENCH
Abstinence	Abstinencia	Abstinence
African Union (AU)	Unión Africana (UA)	Union africaine (UA)
Alternative development	Desarrollo alternativo	Développement alternatif
Alternative livelihoods ¹	Medios de vida alternativos ²	Moyens de subsistance alternatifs ³
Alternative or additional measures to conviction or punishment ⁴	Medidas sustitutivas o complementarias en lo que respecta a la condena o la pena ⁵	Mesures substitutives ou additionnelles à la condamnation ou à l'infliction d'une peine ⁶
Alternatives to incarceration	Alternativas al encarcelamiento	Peines alternatives à l'emprisonnement
Alternatives to punishment	Alternativas a la[s] pena[s]	Mesures alternatives aux poursuites pénales
Association of Southeast Asian Nations (ASEAN)	Asociación de Naciones del Sudeste Asiático (ASEAN)	Association des Nations de l'Asie du Sud Ouest (ASEAN)
Balloon effect	Efecto globo	Effet ballon
Cannabis social club	Club social de cannabis	Club social de cannabis
Commission on Narcotic Drugs (CND)	Comisión de Estupeficientes (CND)	Commission des Stupéfiants (CND)
Community crop control	Control social de cultivos	Contrôle social des cultures
Compulsory detention centres	Centros de detención forzada	Centres de détention forcée
Controlled medicines ⁷	Medicamentos fiscalizados/ controlados ⁸	Médicaments réglementés/ contrôlés ⁹

Footnotes

1. Expanded from the narrow concept of 'alternative development' to focus on wider development dimensions
2. El término busca ampliar la idea de "desarrollo alternativo" para abarcar cuestiones de desarrollo más amplias
3. Le concept restreint de « développement alternatif » est ainsi étendu afin d'englober des dimensions de développement plus larges
4. Official term included in the UNGASS Outcome Document
5. Traducción oficial en el Documento final de la UNGASS
6. Traduction officielle incluse dans le Document final de l'UNGASS
7. Not to be confused with 'essential medicines' – see note 13
8. A no ser confundidos con el término "medicamentos esenciales". "Controlado" es más común que "fiscalizado" en España que en América Latina
9. À ne pas confondre avec le terme « médicaments essentiels »

English	Spanish	French
Controlled substances / drugs ¹⁰	Sustancias fiscalizadas/controladas / drogas ¹¹	Substances réglementées/contrôlées / drogues ¹²
Decriminalisation ¹³	Descriminalización ¹⁴	Décriminalisation ¹⁵
Demand reduction	Reducción de la demanda	Réduction de la demande
Discrimination	Discriminación	Discrimination
Drop-in centre	Centro de acogida	Centre d'accueil et de réduction des risques
Drug checking	Análisis de sustancias	Analyse de drogues
Drug consumption rooms	Salas de consumo de drogas	Salles de consommation à moindre risque
Drug control	Fiscalización/control de drogas	Contrôle des drogues
Drug court	Corte de drogas	Tribunal spécialisé dans les affaires de drogues
Drug dependence	Drogodependencia / Dependencia a las drogas	Dépendance aux drogues
Drug dependence treatment	Tratamiento para la drogodependencia / Tratamiento para la dependencia a las drogas	Traitement de la dépendance aux drogues
Drug immunity law ¹⁶	Ley de inmunidad en relación a cuestiones de drogas ¹⁷	Loi d'immunité sur les drogues / Immunité légale en matière de drogues ¹⁸
Drug policy	Política de drogas	Politique des drogues / Politique en matière de drogues
Drug use	Uso/consumo de drogas	Usage/consommation de drogues
Empowerment	Empoderamiento	Responsabilisation, donner du pouvoir, implication, habilitation
Essential medicines ¹⁹	Medicamentos esenciales ²⁰	Médicaments essentiels ²¹

10. Prefer to 'illicit drugs' as the term is imprecise: the substance itself is not illicit, it is only certain behaviours that are deemed to be so

11. Es preferible a "drogas ilícitas", término impreciso puesto que no es la sustancia en sí misma que es ilegal, sino algunos comportamientos en relación a la misma.

12. Plutôt que d'utiliser « substances illégales » qui est imprécis : la substance en elle-même n'étant pas illégale, seuls certains comportements le sont

13. Some, including the EMCDDA, use 'depenalisation' to refer to legal regimes that retain criminal offences for drug use/possession but do not impose related sanctions. Others use the word 'depenalisation' to define the process by which the severity of criminal sanctions is reduced (rather than having them completely removed). For this reason, we recommend using 'decriminalisation' to avoid confusion

14. El término "despenalización" también es utilizado en español para reflejar la traducción del "Criminal Code" con "Código penal". Sin embargo, recomendamos optar por "descriminalización" para evitar confusiones, puesto que "despenalización" en inglés tiene otro significado (reducción o conmutación de las penas, no la eliminación del tipo penal).

15. Le terme « dépenalisation » est aussi utilisé en Français afin de refléter la traduction de « Criminal Code » avec « Code pénal ». Cependant, même si techniquement non-correct en Français, opter pour « décriminalisation » afin d'éviter les confusions car « dépenalisation » en Anglais a une autre signification (réduction des peines pénales, plutôt qu'une suppression de ces peines)

16. Prefer to 'Good Samaritan laws'

17. Preferible a « Leyes de buen samaritano »

18. Préférer à « Loi du bon Samaritain »

19. Substances included in the WHO list of essential medicines: <https://www.who.int/medicines/publications/essentialmedicines/en/>

20. Sustancias incluidas en la lista de medicamentos esenciales de la OMS: <https://www.who.int/medicines/publications/essentialmedicines/en/>

21. Substances inscrites dans la liste de médicaments essentiels de l'OMS : <https://www.who.int/medicines/publications/essentialmedicines/en/>

English	Spanish	French
European Union (EU)	Unión europea (UE)	Union européenne (UE)
Forced eradication	Erradicación forzada	Eradication forcée
Gender-sensitive policies	Políticas con enfoque de género	Politiques sensibles aux questions de genre / Politiques tenant compte de la question du genre
Harm reduction	Reducción de daños	Réduction des risques ²²
Heroin-assisted treatment	Tratamiento asistido con heroína	Prescription médicale d'héroïne/de diamorphine
Home-growing	Auto-cultivo	Culture à domicile / Auto-production
Housing First programme	Programa de "Housing First"	Programme « un chez soi d'abord »
Injecting drug use	Uso de drogas por inyección / Inyección de drogas	Usage de drogues par injection
Integrated development	Desarrollo integral	Développement intégré
Inter-American Drug Abuse Control Commission (CICAD)	Comisión Interamericana para el Control del Abuso de Drogas (CICAD)	Commission Interaméricaine de Contrôle de l'Abus de Drogues (CICAD)
International drug conventions / UN drug conventions / UN drug control treaties	Convenciones internacionales sobre drogas / Convenciones de la ONU sobre drogas / Tratados de la ONU sobre la fiscalización de drogas	Conventions internationales sur les drogues / Conventions onusiennes sur les drogues / Traités de l'ONU sur le contrôle des drogues
International Drug Policy Consortium (IDPC)	Consortio Internacional sobre Políticas de Drogas (IDPC)	Consortium International sur les Politiques des Drogues (IDPC)
International Narcotics Control Board (INCB)	Junta Internacional de Fiscalización de las Drogas (JIFE)	Organe International de Contrôle des Stupéfiants (OICS)
Law enforcement	Aplicación de la ley	Maintien de l'ordre/ Intervention policière
Legal regulation	Regulación legal	Régulation légale / Régulation encadrée par la loi
Legalisation	Legalización	Légalisation
Legally regulated market	Mercados legales regulados	Marché légal réglementé
Medically-assisted therapy (MAT)	Terapia asistida con medicamentos	Thérapie assistée par médicament
Methadone Maintenance Therapy (MMT)	Tratamiento de mantenimiento con metadona	Traitement de substitution à la méthadone
Money laundering	Lavado de dinero	Blanchiment d'argent

22. Au Canada, aussi appelé « Réduction des méfaits »

English	Spanish	French
Needle and syringe programmes (NSP) ²³	Programas de agujas y jeringas (PAJ) ²⁴	Programmes d'échange de matériel d'injection
Network(s) of people who use drugs	Red[es] de personas que usan drogas	Réseau[x] de personnes qui utilisent des drogues
New psychoactive substance (NPS)	Nueva sustancia psicoactiva (NSP)	Nouvelle substance psychoactive (NPS) ²⁵
Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights (OHCHR)	Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para Derechos Humanos (ACNUDH)	Office du Haut Commissariat des Nations Unies aux Droits de l'Homme (HCDH)
Opioid agonist therapy ²⁶	Terapia con agonistas opiáceos ²⁷	Traitement agoniste aux opioïdes ²⁸
Opioid Substitution Therapy (OST)	Terapia de sustitución con opiáceos (TSO)	Traitement de substitution aux opiacés (TSO)
Organization of American States (OAS)	Organización de Estados Americanos (OEA)	Organisation des Etats Américains (OEA)
Outreach	Trabajo de campo / Difusión / Sensibilización	Aller vers / Travail de terrain
Overdose	Sobredosis	Overdose
Overdose prevention sites	Sitios de prevención de sobredosis	Sites de prévention des overdoses
Peer interventions	Intervenciones por pares	Interventions par les pairs / Pairaidance
Person in situation of vulnerability ²⁹	Persona en situación de vulnerabilidad ³⁰	Personne en situation de vulnérabilité ³¹
Person/People dependent on drugs ³²	Persona[s] con drogodependencia / Persona[s] con dependencia a las drogas ³³	Personne.s dépendante.s aux drogues ³⁴
Person/People living with HIV / hepatitis C / tuberculosis...	Persona[s] que vive[n] con VIH / hepatitis C / tuberculosis	Personne.s vivant avec le VIH / l'hépatite C / la tuberculose...

23. Rather than 'needle exchange', or 'injecting equipment program

24. En vez de "intercambio de jeringas" o "programas de materiales de inyección"

25. Utilisation du sigle Anglais

26. Preferable to 'opioid substitution therapy', 'opioid maintenance therapy'

27. Preferible a "terapia de sustitución con opiáceos" o "terapia de mantenimiento con opiáceos"

28. Plutôt que « thérapie de substitution aux opioïdes » ou « thérapie de maintien aux opioïdes »

29. Prefer to using 'vulnerable person'

30. Preferible a utilizar "persona vulnerable"

31. Eviter d'utiliser « personne vulnerable »

32. Avoid using 'addict'

33. No utilizar "adicto / adicta" o "drogodependiente"

34. Eviter d'utiliser « addicte »

English	Spanish	French
Person/People who inject drugs ³⁵	Persona[s] que se inyecta[n] drogas / Persona[s] que usa[n] drogas inyectables ³⁶	Personne.s consommant des drogues par injection / Personne.s usagères de drogues injectables ³⁷
Person/People who use drugs ³⁷	Persona[s] que usa[n] drogas	Personne.s usagères de drogues
Pill testing	Análisis de pastillas	Analyse de produits
Poly-drug use	Policonsumo de drogas	Poly-usage/polyconsommation de drogues
Problematic drug use	Uso problemático de drogas	Consommation problématique de drogues
Proper sequencing	Secuencia adecuada	Séquençage approprié
Proportionality of sentencing	Proporcionalidad de las penas	Proportionnalité des peines
Recidivism	Reincidencia	Taux de récidive
Recovery	Recuperación	Rétablissement / Guérison
Rehabilitation	Rehabilitación	Réhabilitation
Route transition interventions	Intervenciones para fomentar vías alternativas de consumo / Intervenciones de cambio de ruta de consumo	Interventions sur le mode de consommation
Safer injecting facilities	Salas de inyección segura / Salas de consumo supervisado	Salles/Dispositifs d'injection supervisée
Scheduling	Clasificación	Classification
Stigma	Estigma / Estigmatización	Stigmatisation
Supply reduction	Reducción de la oferta	Réduction de l'offre
Sustainable Development	Desarrollo sostenible	Développement durable
Sustainable Development Goals	Objetivos de Desarrollo Sostenible	Objectifs de Développement Durable
Take-home naloxone programmes	Programas de distribución de naloxona	Programmes de distribution de naloxone
Therapeutic community	Comunidad terapéutica	Communauté thérapeutique

35. Avoid using 'injecting drug user' or 'PWID'

36. Evitar utilizar "inyector/a"

37. Avoid using 'drug user' or 'PWUD'

English	Spanish	French
United Nations General Assembly	Asemblea General de las Naciones Unidas	Assemblée générale des Nations Unies
United Nations General Assembly Special Session (UNGASS)	Sesion Extraordinaria de la Asemblea General de las Naciones Unidas (UNGASS)	Session extraordinaire de l'Assemblée générale des Nations Unies (UNGASS)
United Nations Office on Drugs and Crime (UNODC)	Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito (ONUDD)	Office des Nations Unies contre la Drogue et le Crime (ONUDC)
Use of contaminated injecting equipment ³⁸	Uso de material de inyección contaminado ³⁹	Utilisation de matériel d'injection usagé/contaminé ⁴⁰
Use of non-sterile injecting equipment ⁴¹	Uso de material de inyección no-estéril ⁴²	Utilisation de matériel d'injection non-stérilisé ⁴³
Voluntary eradication	Erradicación voluntaria/consensuada	Eradication volontaire
War on drugs	Guerra contra las drogas	Guerre à la drogue
Women who use/inject drugs	Mujer[es] que usa[n] / se inyecta[n] drogas	Femme.s qui utilise.nt des drogues par voie injectable
World drug situation ⁴⁴	Situación mundial de las drogas ⁴⁵	Situation mondiale relative aux drogues ⁴⁶
World Health Organization (WHO)	Organización Mundial de la Salud (OMS)	Organisation Mondiale de la Santé (OMS)

38. Avoid using words like 'clean' or 'dirty' when describing injecting equipment, for instance

39. Evite utilizar "material de inyección limpio", por ejemplo

40. Eviter d'utiliser « matériel d'injection propre » par exemple

41. Avoid using words like 'clean' or 'dirty' when describing injecting equipment, for instance

42. Evite utilizar "material de inyección limpio", por ejemplo

43. Eviter d'utiliser « matériel d'injection propre » par exemple

44. Avoid using 'world drug problem'

45. Evite utilizar "problema mundial de las drogas"

46. Eviter d'utiliser « problème mondial des drogues »

Disclaimer:

This glossary of drug policy terms is a work in progress that will be regularly updated. If you have any suggestions for improvement, please contact us at contact@idpc.net.